

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

## Le loup-garou

## El Hechicero

*tradukita de Bertilo Wennergren*

*tradukita de R. Platteau*

*tradukita de Hans Eisen-  
eck*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle  
!"

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al pro-  
fesor  
pidió: "¿Me cuentas?  
¡Por favor!"

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l' mort-  
into.

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle  
!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hab-  
lar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej per-  
fekta,  
plu "lupfontomo", iom ra-  
ra,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

"El hechiuno" le explica,  
"el hechidos" después in-  
dica,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chi-  
quitín!"

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: "Legu plu el PIV-  
o  
pri participoj en pasivo."

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup  
bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encan-  
tado,  
que le adjunte un quebra-  
do.

La viro ĉagreniĝis tamen:  
"Jam fermis mi per fin'  
kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj fe-  
blas  
kaj la pasiv' neniam  
eblas."

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "  
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
" - Oh!, même les baisers de ma douce moi-  
tié

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certe-  
za:  
"Hay muchos hechos. He-  
chiceros  
únicamente hay enteros."

...

...

...

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup' revenis larmokula  
 al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*